

Ministère de l'Éducation, de la Recherche, de la Jeunesse et du Sport
Université „1 Decembrie 1918” Alba Iulia
Faculté d'Histoire et Philologie

THESE DE DOCTORAT
(Synthèse des principales parties)

Directeurs:

Professeur des universités Gilles BARDY

Professeur des universités Mircea BRAGA

Doctorante:

Aura-Celestina CIBIAN

**Thèse réalisée suite à un accord de cotutelle conclu entre l'Université „1 Decembrie 1918” Alba Iulia,
Roumanie et Université de Provence, Aix-Marseille I, France.**

Alba Iulia 2012

*Aspects du franco-roumanisme culturel et linguistique, à la lumière des documents juridico-administratifs
des Pays roumains (1828-1848)*

TABLE DES MATIÈRES

Table des matières

Argument

Remarques préliminaires

Chapitre 1: Coordonnées du concept de franco-roumanisme

1.1. Les sphères d'influence sur les deux principautés

1.1.1. L'écart de l'Occident

1.1.2. Le rôle de la Russie

1.1.3. L'ouverture vers l'Occident. Présences françaises

1.2. Brève histoire des contacts franco-roumains

1.3. Le franco-roumanisme, forme de bilinguisme diplomatique

1.4. L'imaginaire franco-roumain

1.4.1. Le modèle interculturel

1.4.2. Le franco-roumanisme, à travers les représentations anthropologiques de l'autre

1.4.3. Hétéro-images et auto-images des Roumains

Chapitre 2: Le Règlement Organique, témoin de la création d'un État roumain moderne

2.1. De son utilité

2.2. Les textes de référence

2.3. Contenu

2.3.1. Promulgations et abolitions en vertu du respect de la dignité humaine

2.3.2. Aspects internes

2.3.2.1. Droits et libertés. Responsabilités et infractions. Peines

2.3.3. Aspects externes

2.3.3.1. Droits et libertés. Responsabilités et infractions. Peines

Chapitre 3: Le Règlement Organique, objet du patrimoine linguistique franco-roumain

3.1. Universalité et spécificité en stylistique

3.1.1. La stylistique de Charles Bally

3.1.2. La stylistique roumaine. Tudor Vianu

3.1.2.1. Etat de la langue roumaine à l'époque (à commencer avec la parution des textes en langue roumaine, jusqu'à ceux de la première moitié du XIX^e siècle)

3.2. Traduction, correspondance, équivalence terminologique

3.2.1. Pour ou contre la traduction à l'identique

3.2.2. Types d'équivalences

3.2.2.1. Equivalence linguistique

- 3.2.2.2. Equivalence paradigmatique
- 3.2.2.3. Equivalence formelle
- 3.2.2.4. Equivalence sémantique
- 3.2.2.5. Equivalence stylistique
- 3.2.2.6. Equivalence pragmatique
- 3.2.2.7. Equivalence dynamique
- 3.2.2.8. Equivalence fonctionnelle
- 3.2.3. Correspondances et équivalences
- 3.2.4. Le Règlement Organique
 - 3.2.4.1. Le style juridico-administratif
 - 3.2.4.2. Payements
 - 3.2.4.3. Termes désignant les fonctions occupées dans l'administration. Inventaire. Commentaires
 - 3.2.4.4. Remarques sur le *lexique de la réunion*. Aspects morphologiques, lexico-sémantiques, de correspondance

Chapitre 4: Le franco-roumanisme et les nouveaux défis européens du XXIe siècle

- 4.1. La francophonie et l'univers roumain contemporain
- 4.2. La communication actuelle, dans des espaces plurilingues
- 4.3. La Constitution Roumaine, aujourd'hui. Texte bilingue

Conclusions

Annexes

Annexe I. Regulamentul Organic, București, I. Eliad, 1831, 105 pp. (exemplar existent la Biblioteca Universității din Cluj, în alfabet chirilic, nr. 1736 – 1923, cote: 34 (094.4)(498) „1832”; aici transliterat în română).

Annexe II. „Curierul Rumânesc”, nr. 16, 3/15 Iunie 1829, Înștiințări din lăuntru, 2 pp.

Annexe III. „Curierul Rumânesc”, nr. 67, 29 Noemvrie 1829, Tractatul Păcii între Rusia și Poarta Otomană în numele atot Puternicului Dumnezeu, 5 pp.

Annexe IV. Abecedar Franțezo-Românesc de Grigore Pleșoianul, București, 1829, 12 pp.

Bibliographie

Résumé

Le thème et en même temps, le titre de la thèse : *Aspects du franco-roumanisme culturel et linguistique, à la lumière des documents juridico-administratifs des Pays roumains (1828-1848)*, a été, pour nous, l'occasion de venir en contact, du point de vue formel et culturel avec tout ce que suppose une recherche d'une plus grande étendue que celles de nos expériences antérieures.

Le corpus de textes utilisé et qui a constitué le point de départ dans notre démarche, la source centrale nous ayant offert la vue générale sur le contexte culturel et linguistique du sujet abordé, nous a placés devant des défis multiples, pas du tout faciles. D'un côté, la translittération de la première édition du règlement n'aurait pu se réaliser sans une familiarisation, au préalable, avec l'alphabet cyrillique et, ultérieurement, avec une langue roumaine ancienne, pleine d'expressions extrêmement différentes de celles actuelles, tout cet exercice s'étendant sur une année entière. De l'autre côté, le thème choisi référant aux deux pays roumains, la Valachie et la Moldavie, nous avons éprouvé le regret de ne pas avoir réussi d'entrer en contact avec le Règlement moldave, beaucoup semblable à celui valaque (reproduit en annexes, en tant que l'Annexe I), présentant des différences insignifiantes. Cependant, nous avons maintes fois précisé les deux principautés dans la thèse (tout comme elles sont mentionnées dans le texte du règlement), la compréhension du climat de l'époque ne pouvant se réaliser par l'intermédiaire de l'une seule. Nous ne rappelons ainsi que l'un des aspects illustrant cette idée : le titre du chapitre VIII du Règlement Organique : *Începuturi de o unire mai de aproape între amândoă Prințipurile*, dont le texte nous a offert les exemples nécessaires dans la constitution du sous chapitre 3.2.4.4.

Les sources bibliographiques, nous les avons consultées directement (l'impossibilité de procurer certains livres ou de consulter certains auteurs nous obligeant à la modification du projet initial) ou indirectement, spécialement pour des raisons d'ordre temporel et financier. Bien que abordant un sujet du début XIX^e, nous n'avons pas hésité de faire appel à des écrits ou théories modernes, en nous appuyant sur la conviction que celles dernières se sont développées de celles anciennes, transmises d'une génération à l'autre et qui ont été reprises, complétées et adaptées en fonction des contextes actuels.

La présente recherche a renforcé certaines convictions personnelles telles que l'importance d'acquisition des connaissances culturelles et civilisationnelles du pays natal, la nécessité d'enrichissement ou changement des croyances anciennes, avec d'autres, différentes, les bénéfices apportés par les compétences d'au moins une langue étrangère, le respect pour les valeurs humaines, pour l'homme, etc.

La première lecture du Règlement Organique nous a déterminé de le considérer plus qu'un simple texte, il est vite devenu, à nos yeux, comme nous l'avons nommé à un moment donné, dans la thèse, dépositaire des anciennes valeurs culturelles et linguistiques roumaines, objet du patrimoine culturel-linguistique franco-roumain, témoin de longues périodes de coexistence avec d'autres peuples ou influences exercées par d'autres cultures et civilisations sur le peuple roumain.

Le même texte, cette fois-ci en variante bilingue et reproduit partiellement dans la thèse a représenté le support linguistique pour le chapitre le plus significatif, le chapitre 3. Basé sur des théorisations du domaine de la traduction (équivalences et correspondances) et de la stylistique, ainsi que sur des analyses et commentaires, ce chapitre a repris beaucoup d'idées énoncées en avance, telles que: les emprunts de facture idéologique; le statut de la langue roumaine au début du XIX^e siècle, le stade d'évolution de celle-ci, par rapport au français; les difficultés de translation et traduction, etc. Le texte roumain nous laissant souvent l'impression d'être confrontés à des phrases denses, compliquées, inappropriées au but de la communication, avec la Constitution roumaine de 2011, le 4^e chapitre offre un exemple contraire, d'une langue roumaine moderne, raliée aux exigences linguistiques actuelles.

Concernant l'importance de la connaissance d'une langue étrangère, notre conclusion coïncide en grande partie avec les principes énoncés dans la *Charte européenne du plurilinguisme*, repris dans le sous chapitre 4.2. Les compétences de langue roumaine (comme langue maternelle), langue française (langue étrangère), langue anglaise (langue étrangère), ainsi que l'acquisition de l'alphabet cyrillique nous ont permis l'accès direct à la culture, aux sources bibliographiques qui, passées par le filtre de nos propres perspectives sur le monde, nous ont conduit ultérieurement vers d'autres, inconnues jusqu'à ce moment –là – condition indispensable, actuellement, aussi au niveau des nations, dans le processus de construction d'une identité européenne commune, à côté d'autres pays.

Table des matières: Synthèse des principales parties

Chapitre 1: Coordonnées du concept de franco-roumanisme

1.1. Les sphères d'influence sur les deux principautés

1.1.1. L'écart de l'Occident

1.1.2. Le rôle de la Russie

1.1.3. L'ouverture vers l'Occident. Présences françaises

1.2. Brève histoire des contacts franco-roumains

1.3. Le franco-roumanisme, forme de bilinguisme diplomatique

1.4. L'imaginaire franco-roumain

1.4.1. Le modèle interculturel

1.4.2. Le franco-roumanisme, à travers les représentations anthropologiques de l'autre

1.4.3. Hétéro-images et auto-images des Roumains

Le 1^{er} chapitre détaille divers aspects politiques, culturels et linguistiques franco-roumains. A commencer avec les premiers contacts franco-roumains rappelés dans le sous-chapitre 1.2. (qui envisage une évolution spécialement au niveau culturel, du début XII^e à la seconde moitié du XIX^e siècle), continuant avec le climat politique et idéologique comprenant aussi la période mentionnée dans le titre (1828-1848)(climat dans lequel se singularise la présence de la France) jusqu'à l'essor des relations franco-roumaines, nous avons restitué par ce chapitre introductif une image sur la manière dans laquelle a été bâtie l'histoire commune des deux peuples, de sorte que nous pouvons parler finalement du franco-roumanisme en tant que phénomène d'ampleur. A l'appui de cette dernière idée, nous énumérons seulement quelques repères essentiels: la France – grande puissance européenne; le français – langue de la diplomatie; la préférence des Moldovalaques pour le modèle français; la parution des instituts culturels français, le foisonnement des publications en français, l'adoption du genre architectural et de la mode parisiens, l'agrandissement du nombre d'enseignants français dans les Pays roumains et des étudiants roumains en France, etc. Dans le sous-chapitre 1.2., nous avons porté un regard sur quelques-uns des événements les plus importants du début de l'époque moderne (préfigurant la formation de l'Etat roumain moderne): la parution du premier ouvrage juridique, inspiré du Code Civil français, la création de l'Académie princière Mihăileană, la publication du dictionnaire français-roumain de 800 pages, d'après le modèle de l'Académie Française, etc. tandis que dans 1.3. nous avons cité le nombre impressionnant de traductions du français (385), ainsi que le statut privilégié de cette langue – devenue langue officielle, véhiculée dans l'administration. Quant au sous-chapitre 1.4.,

nous avons inventorié une série d'images offertes par l'interculturalité franco-roumaine à la longue et qui ont rendues possibles des théories encadrées par l'anthropologie culturelle.

Mots clé: franco-roumanisme, bilinguisme, francophilie, modèle interculturel, représentations anthropologiques.

Chapitre 2: Le Règlement Organique, témoin de la création d'un État roumain moderne

2.1. De son utilité

2.2. Les textes de référence

2.3. Contenu

2.3.1. Promulgations et abolitions en vertu du respect de la dignité humaine

2.3.2. Aspects internes

2.3.2.1. Droits et libertés. Responsabilités et infractions. Peines

2.3.3. Aspects externes

2.3.3.1. Droits et libertés. Responsabilités et infractions. Peines

Le 2^e chapitre de notre thèse met au centre de la recherche le Règlement Organique, le document juridico-administratif témoignant de l'influence française, des plusieurs points de vue. A côté de la présentation du contenu de celui-ci et des comissions de rédaction, nous avons encore précisé le rôle de la *Déclaration universelle des droits de l'homme et du citoyen* ayant le plus grand impacte intellectuel et juridique de l'époque, ainsi que des autres projets constitutionnels parmi lesquels le Code Civil français, le Code de Commerce français, etc. Lors de la présentation du contenu, nous avons utilisé aussi les titres en français des chapitres, sous-chapitres, tirés des variantes parallèles roumaine-française reproduites dans les Annales Parlementaires de la Roumanie de 1890.

Mots clé: le Règlement Organique, modèles idéologiques, sources législatives, aspects internes, aspects externes.

Chapitre 3: Le Règlement Organique, objet du patrimoine linguistique franco-roumain

3.1. Universalité et spécificité en stylistique

3.1.1. La stylistique de Charles Bally

3.1.2. La stylistique roumaine. Tudor Vianu

3.1.2.1. Etat de la langue roumaine à l'époque (à commencer avec la parution des textes en langue roumaine, jusqu'à ceux de la première moitié du XIX^e siècle)

3.2. Traduction, correspondance, équivalence terminologique

3.2.1. Pour ou contre la traduction à l'identique

3.2.2. Types d'équivalences

3.2.2.1. Equivalence linguistique

3.2.2.2. Equivalence paradigmatique

3.2.2.3. Equivalence formelle

3.2.2.4. Equivalence sémantique

3.2.2.5. Equivalence stylistique

3.2.2.6. Equivalence pragmatique

3.2.2.7. Equivalence dynamique

3.2.2.8. Equivalence fonctionnelle

3.2.3. Correspondances et équivalences

3.2.4. Le Règlement Organique

3.2.4.1. Le style juridico-administratif

3.2.4.2. Payements

3.2.4.3. Termes désignant les fonctions occupées dans l'administration. Inventaire. Commentaires

3.2.4.4. Remarques sur le lexique de la réunion. Aspects morphologiques, lexico-sémantiques, de correspondance

Le 3^e chapitre de la thèse, nous l'avons conçu dans la perspective du Règlement Organique (la variante roumaine-française) en tant que corpus d'exploitation linguistique. Nous nous sommes référés particulièrement aux aspects de nature stylistique et traductologique, motif pour lequel nous avons considéré être nécessaire d'établir une base théorique: 3.1. comprenant une délimitation du domaine de la stylistique, des premières théorisations aux conceptions de Charles Bally et Tudor Vianu, et 3.2. une énumération des définitions formulées pour la traduction (la définition proposée par Goethe au début XIX^e, mais aussi des classifications actuelles distinguant à l'intérieur de la traduction – des correspondances et équivalences). Ces supports théoriques se sont avérés très utiles dans l'approche des principaux aspects étudiés, tels que: différences du style utilisé dans les deux variantes, dans celle roumaine prédominant une langue archaïque, populaire, avec des éléments expressifs contrastant avec le spécifique du style juridico-administratif, mais aussi avec le français de la variante parallèle s'élevant à un niveau évolutif supérieur; problèmes de translation d'un texte à l'autre, respectivement l'identification des certaines expressions avec un type de correspondance (équivalence). Nos analyses surprennent aussi d'autres aspects morphologiques et lexico-sémantiques, et de plus un inventaire des termes désignant des fonctions occupées dans l'administration (3.2.4.3.).

Mots clé: stylistique et traductologie, Charles Bally, Tudor Vianu, langue roumaine ancienne, analyses stylistiques, équivalences et correspondances.

Chapitre 4: Le franco-roumanisme et les nouveaux défis européens du XXI^e siècle

4.1. La francophonie et l'univers roumain contemporain

4.2. La communication actuelle, dans des espaces plurilingues

4.3. La Constitution Roumaine, aujourd'hui. Texte bilingue

Nous avons reproduit, dans le 4^e chapitre, le texte constitutionnel actuel, texte bilingue nous ayant offert les exemples nécessaires à la mise en lumière des quelques phénomènes de langue. L'idée essentielle autour de laquelle se construisent les analyses faites à la fin du texte constitutionnel est que la diminution des différences entre les deux langues, la langue source et la langue cible, le rapprochement des registres, les ressemblances de nature morphosyntaxique, sémantique réduisent considérablement les modifications survenues lors de la translation d'une variante à l'autre. Les sous-chapitres 4.1. et 4.2. contiennent aussi une image actuelle du statut de la langue française, des nouvelles valeurs francophones, de la communication dans des espaces plurilingues.

Mots clé: le français et la francophonie contemporains, le roumain contemporain, la communication actuelle, texte constitutionnel actuel bilingue, équivalences et correspondances.

Conclusions

Annexes

Annexe I. Regulamentul Organic, București, I. Eliad, 1831, 105 pp. (exemplar existent la Biblioteca Universității din Cluj, în alfabet chirilic, nr. 1736 – 1923, cote: 34 (094.4)(498) „1832”; aici transliterat în română).

Annexe II. „Curierul Rumânesc”, nr. 16, 3/15 Iunie 1829, Înștiințări din lăuntru, 2 pp.

Annexe III. „Curierul Rumânesc”, nr. 67, 29 Noembrie 1829, Tractatul Păcii între Rusia și Poarta Otomană în numele atot Puternicului Dumnezeu, 5 pp.

Annexe IV. Abecedar Franțezo-Românesc de Grigore Pleșoianul, București, 1829, 12 pp.

Bibliographie

A. Fond documentaire de base

Regulamentul Organic, Bucuresci, I. Eliad, 1831, (exemplar existent la Biblioteca Universității din Cluj, în alfabet chirilic, nr. 1736 – 1923, cote: 34 (094.4)(498) „1832”; aici transliterat în română)

Analele Parlamentare ale României, Anexa no. 54, Tom 1, Partea 1, Regulamentul de reformă pentru Valahia, 1831, Bucuresci, Imprimeria Statului, 1890 (varianta bilingvă română-franceză reprodusă parțial în teză)

B. Principaux ouvrages de référence

BALLY, Charles, *Traité de stylistique française*, 1er et 2e volumes, Paris, Klincksieck, 1951.

BARDY, Gilles, *Antoine-Louis de Grammont, un français agent russe dans les Principautés roumaines au XIXe siècle. Biographie et œuvre*, București, Editura Enciclopedică, 2005.

BRAGA, Mircea, *Recursul la tradiție. O propunere hermeneutică*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1987.

LEDERER, Marianne, *La traduction aujourd'hui*, Caen, Lettres Modernes, Minard, 2006.

VIANU, Tudor, *Studii de stilistică*, București, Editura didactică și pedagogică, 1968.

C. Ouvrages d'interprétation critique

ANGHELESCU, Mircea, *Textul și realitatea*, București, Editura Eminescu, 1988.

ANGHELESCU, Mircea, *Echilibrul între antiteze. Heliade – o biografie*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001.

ANGHELESCU, Mircea, *Mistificiuni*, București, Compania, 2008.

BALLY, Charles, *Traité de stylistique française*, 1^{er} et 2^e volumes, Paris, Klincksieck, 1951.

BARDY, Gilles, *Antoine-Louis de Grammont, un français agent russe dans les Principautés roumaines au XIXe siècle. Biographie et œuvre*, București, Editura Enciclopedică, 2005.

BECIU, Camelia, PERPELEA Nicolae (coord.), *Europa și spațiul public. Practici comunicaționale, reprezentări, climat emoțional*, București, Ed. Academiei Române, 2007.

- BOIA, Lucian, *România, țară de frontieră a Europei*, București, Editura Humanitas, 2005.
- BRAGA, Corin, *De la arhetip la anarhetip*, București, Polirom, 2006.
- BRAGA, Mircea, *Sincronism și tradiție*, Cluj, Editura Dacia, 1972.
- BRAGA, Mircea, *Recursul la tradiție. O propunere hermeneutică*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1987.
- BRAGA, Mircea, *Dincolo de binele și răul culturii*, Sibiu, Editura Imago, 2006.
- BULGĂR, Gheorghe, *Problemele limbii literare în concepția scriitorilor români*, București, Editura didactică și pedagogică, 1966.
- CAPIDAN, Theodor, *Limbă și cultură*, București, Fundația Regală Pentru Literatură și Artă, 1943.
- CATFORD, John C., *A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics*, London, Oxford Press, f. an.
- COLLETT, Peter, *Cartea gesturilor europene*, București, Editura Trei, 2006.
- CORNEA, Paul, *De la Alecsandri la Eminescu*, București, Editura pentru literatură, 1966.
- CORNEA, Paul, *Originile romantismului românesc*, București, Editura Cartea Românească, 2008.
- CRAIA, Sultana, *Francophonie et francophilie en Roumanie*, version française par Ileana Cantuniari, Bucarest, Editions Meronia, 2006.
- CRUBELLIER, Maurice, *Histoire culturelle de la France, XIXe – XXe siècle*, Paris, Librairie Armand Colin, 1974.
- DARIESCU, Cosmin, *Istoria statului și dreptului românesc din antichitate până la Marea Unire*, București, Editura Beck, 2008.
- DÎRUL, Alexandru, *Schițe de gramatică funcțional-semantică a limbii române*, Chișinău, 2002.
- DUMAS, Felicia et Olivier, *Iași et la Moldavie dans les relations franco-roumaines*, Iași, Institutul European, 2006.
- DUȚU, Alexandru, *Dimensiunea umană a istoriei. Direcții în istoria mentalităților*, București, Editura Meridiane, 1986.
- ELIADE, Pompiliu, *Influența franceză asupra spiritului public în România. Originile*, București, Editura Univers, 1982.
- FILITTI, Ioan C., *Principatele române de la 1828 la 1834. Ocupația rusească și Regulamentul organic*, București, Institutul de Arte Grafice "Bucovina" I.E. Torouțiu, 1934.
- GHICA, Ion, *Scrisori către Vasile Alecsandri*, București-Chișinău, Editura Litera Internațional, 2002.
- GHICA, I. Dimitrie, *Franța și principatele dunărene*, Iași, Institutul European, 2008.
- GREIMAS, Algirdas-Julien, *Du sens*, Paris, Seuil, f.an.
- GUERRAOUI, Zohra et TROADEC Bertrand, *Psychologie interculturelle*, Paris, Armand Colin, 2000.
- GUIRAUD, Pierre, *Essais de stylistique. Première partie*, Paris, Editions Klincksieck, 1969.

- IORGA, Nicolae, *La Révolution française et le sud-est de l'Europe*, conférence donnée à Paris à la Société de la Révolution française (février 1933), Bucarest, Imprimerie « Datina Româneasca », Vălenii-de-Munte, 1934.
- LEDERER, Marianne, *La traduction aujourd'hui*, Caen, Lettres Modernes, Minard, 2006.
- MARTINET, André, *Des steppes aux océans*, Paris, Payot, 1986.
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Paris, Éditions Verdier, 1999.
- MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction aujourd'hui*, Paris, Gallimard, 1963.
- NICOARĂ, Toader și NICOARĂ, Simona, *Mentalități colective și imaginar social. Istoria și noile paradigme ale cunoașterii*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană-Mesagerul, 1996.
- NIDA, Eugene, *The Theory and Practice of Translation*, Brill, 1969.
- OROVEANU, Mihai T, *Istoria dreptului românesc și evoluția instituțiilor constituționale*, București, Editura Cerma, 1995.
- PAGEAUX, Daniel-Henri, *La littérature générale et comparée*, Paris, Armand Colin, 1994.
- PANAITESCU, Petre P., *Interpretări românești. Studii de istorie economică și socială*, Ediția a II-a, Postfață, note și comentarii de Ștefan S. Gorovei și Maria Magdalena Szekeiy, București, Editura Enciclopedica, 1994, varianta Adobe Reader.
- PÂRVULESCU, Ioana, *În intimitatea secolului 19*, București, Humanitas, 2005.
- PIORAȘ, Valeria, *Histoire de la langue française*, Cluj, Editura Napoca Star , 2006.
- REBOUL, Anne și MOESCHLER, Jacques, *Pragmatica azi*, Cluj, Editura Echinoc, 2001.
- RIALS, Stéphane, *Declarația drepturilor omului și ale cetățeanului*, București, Editura Polirom, 2002.
- ROSETTI, Radu, *Acțiunea politicii rusești în țările române povestită de organele oficiale franceze*, București, Cartea Românească, 2000.
- STEINER, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1992.
- TROC, Gabriel, *Postmodernismul în antropologia culturală*, București, Polirom, 2006.
- VIANU, Tudor, *Studii de stilistică*, București, Editura didactică și pedagogică, 1968.
- VINAY, Jean-Paul et DARBELNET, Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.
- ZAMFIRESCU, Dan, *Studii și articole de literatură română veche*, București, Editura pentru literatură, 1967.
- WELLEK, René și WARREN, Austin, *Teoria literaturii*, București, Editura pentru literatură universală, 1967.

D. Articles parus dans la presse. Publications périodiques

«Curierul Românesc» , nr. 16, 3/15 Iunie 1829, *Înștiințări din lăuntru*.

«Curierul Rumânesc», nr. 58, 28 Octomvrie 1829, *Înștiințări din lăuntru, Scrisoare dela Tineri Rumâni ce să află în Paris către redactorul Curierului*.

«Curierul Rumânesc», nr. 67, 29 Noemvrie 1829, *Tractatul Păcii între Rusia și Poarta Otomană în numele atot Puternicului Dumnezeu*.

Secolul 21. Francofonii, no. 1-6/2009, Editée par Uniunea Scriitorilor din România și Fundația Culturală Secolul 21, 2009.

GAUDARD, François-Charles *Quel discours critique sur les textes?* în «Champs du signe», no. 15, Toulouse, Editions Universitaires du Sud, 2002.

REY, Alain, *La théorie positiviste des langages : Auguste Comte et la sémiotique* în «Semiotica», IV, 1, 1971.

ZAFIU, Rodica, *Păcatele limbii. Biruri, taxe, impozite* în «România literară», nr.5, 2004.

VULTUR, Smaranda, *Elemente pentru o definiție a specificității discursului juridic* în «Stilurile nonartistice ale limbii române literare în secolul al XIX-lea», Timișoara, TUT, 1984.

E. Abécédaires, Dictionnaires, Manuels, Atlas

Abecedar Franțezo-Românesc de Grigore Pleșoianul, București, 1829.

L'Atlas géopolitique et culturel du Petit Robert des noms propres, Laurence Laporte (direction éditoriale), Paris, Dictionnaires Le Robert-VUEF, 2002.

Dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, par Jean Dubois et alii, 1973.

Dictionnaire des synonymes, Emile Genouvrier, Claude Désirat, Tristan Hordé, Editions Larousse, 1995.

Dictionnaire des relations franco-roumaines. Culture et francophonie, Maria Vodă Căpușan et alii, Cluj-Napoca, Editura Fundației pentru Studii Europene, 2003.

Dicționar de sinonime al limbii române, Luiza Seche, Mircea Seche, ediția a II-a, București, Univers Enciclopedic, 1999.

ETERSTEIN, Claude et LESOT, Adeline, *Pratique du français*, Paris, Hatier, 1986.

GREVISSE, Maurice, *Le bon usage. Grammaire française*, Duculot, 2001.

NEDIOGLU, Gheorghe, *Istoria literaturii române vechi și începuturile celei moderne* pentru clasa a VI-a, licee de băieți și fete, școli normale, seminarii etc., aprobat de Ministerul Instrucțiunii, ediția a VII-a, București, Editura „Cartea Românească”, 1938.

F. Sources internet

<http://dexonline.ro/definitie>

<http://www.cnrtl.fr/synonymie>

<http://www.archeus.ro/lingvistica>

<http://www.cdep.ro/pls/dic/site.page?id=339>, site oficial internet a Camerei Deputaților Parlamentului României

<http://universulenergiei.europartes.eu/articole/istorie/electrotehnica.pdf>

<http://www.sculfort.fr/articles/grammaire/avance/acteslangage.html>

<http://lett.ubbcluj.ro/~echinox/caiete2/10> (LASCU Gheorghe, *Imagologia literară comparată. Cîteva repere teoretice si metodologice* (pagină înregistrată de Google, 5 februarie, 2007)

Carta francofoniei pe

http://www.francophonie.org/IMG/pdf/charte_francophonie.pdf

Carta europeană a plurilingvismului pe

<http://www.tradethic.fr/docs/files/Charte%20du%20Plurilinguisme.pdf?PHPSESSID=4c3cb5ee97cd113cea49b396423afee6; citations pp.3-9>.

CIBIAN, Aura-Celestina, *Le discours publicitaire, de l'information à la séduction* pe http://www.inst.at/trans/16Nr/14_1/cibian16.htm



Curriculum vitae Février 2012
Europass

Information personnelle

Nom(s) / Prénom(s) **CIBIAN Aura-Celestina**

Courrier électronique **auracibian@gmail.com**

Nationalité roumaine

Date de naissance 08.02.1976

Sexe féminin

**Emploi recherché / Domaine
de compétence**

Expérience professionnelle

Dates 2002 – jusqu'à présent

Fonction ou poste occupé Assistante universitaire

Principales activités et
responsabilités Enseignement : séminaires de langue française contemporaine, culture et civilisation françaises, langages spécialisés pour des groupes d'étudiants en philologie, sciences juridiques, sciences économiques
Recherche
Activités dans la communauté universitaire

Nom et adresse de l'employeur Université «1 Decembrie 1918» d'Alba Iulia
11-13, Rue Nicolae Iorga, Alba Iulia
www.uab.ro

Type ou secteur d'activité enseignement publique

Education et formation

Dates **2003-2004**

Intitulé du certificat ou diplôme délivré Mastère «Tendințe actuale în teoria limbajului»

Principales matières/compétences professionnelles couvertes Langue anglaise. Langue française
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca
Niveau dans la classification nationale ou internationale nationale
Dates

1998-2002

Intitulé du certificat ou diplôme délivré

Licence en Philologie

Principales matières/compétences professionnelles couvertes Langue et littérature roumaines. Langue et littérature françaises
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation Université « 1 Decembrie 1918 » d'Alba Iulia
Niveau dans la classification nationale ou internationale nationale
Dates **1995-1998**

Intitulé du certificat ou diplôme délivré Interprète dans le domaine économique **anglais - français**

Principales matières/compétences professionnelles couvertes Langue anglaise. Langue française
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation Institut « Phoenix » Cluj-Napoca
Niveau dans la classification nationale ou internationale nationale
Dates **1998**

Intitulé du certificat ou diplôme délivré D.A.L.F.

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation Centre Culturel Français de Cluj-Napoca
Niveau dans la classification nationale ou internationale internationale
Dates **1994**

Intitulé du certificat ou diplôme délivré Diplôme BAC

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation Lycée Théorique, Cugir
Niveau dans la classification nationale ou internationale nationale

**Aptitudes et compétences
personnelles**

Langue(s) maternelle(s) roumaine

Autre(s) langue(s)

Auto-évaluation

Niveau européen ()*

Comprendre

Parler

Ecrire

Ecouter

Lire

Prendre part à
une
conversation

S'exprimer
oralement en
continu

Langue française

C Utilizator 1 experimentat C Utilizator 2 experimentat C Utilizator 2 experimentat C Utilizator 2 experimentat C Utilizator 2 experimentat

Langue anglaise

C Utilizator 1 experimentat C Utilizator 1 experimentat B Utilizator 1 independent B Utilizator 1 independent C Utilizator 1 experimentat

(*) *Cadre européen commun de référence (CECR)*

Aptitudes et compétences
sociales

Collaboration dans des projets nationaux et internationaux
Membre dans des associations nationales et internationales
Participations à des sessions scientifiques, conférences nationales et internationales

Aptitudes et compétences
organisationnelles

Organisatrice principale des sessions scientifiques avec participation nationale et internationale, Université « 1 Decembrie 1918 » d'Alba Iulia

Aptitudes et compétences
informatiques

Rédaction technique
Enseignement assisté par l'ordinateur

Information complémentaire

Renseignements supplémentaires – sur demande